



BANTELMANN
TRANSLATE
TRADITION OF HIGHEST QUALITY

FACHÜBERSETZUNGEN FÜR DIE BEREICHE TECHNIK, RECHT UND WIRTSCHAFT

Die Bantelmann Translate GmbH ist seit 30 Jahren ein zuverlässiger und kompetenter Partner, wenn es um Fachübersetzungen mit hohem qualitativen Anspruch geht.

Unsere Übersetzer sind Akademiker, und wir setzen gleichwertig qualifizierte Revisoren ein. Übersetzt wird grundsätzlich in die eigene Muttersprache - das sichert ein „sattelfestes“ Sprachgefühl.





BANTELMANN
TRANSLATE
TRADITION OF HIGHEST QUALITY

AUF EINEN BLICK

Bantelmann Translate GmbH wird geführt von der Germanistin Cecilia Sanna und der Anglistin Silvia Caproli und arbeitet mit einem großen Team von kompetenten Übersetzerinnen und Übersetzern. Die in Düsseldorf ansässige Agentur arbeitet im Verbund mit Büros in Mailand, Dublin und Heidelberg.

Seit vielen Jahren ist ein Teil des Teams für die Bereiche Technik, Recht und Wirtschaft mit Übersetzungen von technischen Dokumenten, Bilanzen, Unternehmensbewertungen und Präsentationen engagiert.

Bantelmann Translate ist zertifiziert nach ISO 17100. Die ISO 17100:2015 ist die einzige weltweit gültige Qualitätsmanagement-Norm für Übersetzungsdienstleistungen. Die italienische Partneragentur SC Translate in Mailand ist zusätzlich nach ISO 9001:2008 zertifiziert. Um die Qualität unserer Arbeit dauerhaft zu garantieren und stetig zu verbessern, unterziehen wir uns auf diese Weise international standardisierten Zertifizierungsprozessen, die regelmäßig geprüft und bestätigt werden.

BANTELMANN TRANSLATE: TRADITION OF HIGHEST QUALITY

UNSERE ERFAHRUNG

Technik

(technische Dokumente wie Betriebsanleitungen, Gebrauchsanweisungen, Prüfanweisungen und -protokolle sowie Lastenhefte für verschiedene Industriebereiche und deren Zulieferer, usw.)

Wirtschaft

(Bilanzen, Unternehmensbewertungen, Analysen, Präsentationen, Marketingmaterialien)

Recht

(Verträge, Schriftsätze, Klageschriften, juristischer Schriftverkehr)

Kategorie	Sprachen-Kombination	Durchschnittl. Volumen übersetzte Wörter pro Jahr
Technik	ENG-> DE DE → ENG ITA → ENG ENG → ITA und andere Kombinationen	250.000 Wörter
Wirtschaft	ENG-> DE DE → ENG ITA → ENG ENG → ITA und andere Kombinationen	400.000 Wörter
Recht	ENG-> DE DE → ENG ITA → ENG ENG → ITA FR → DE und andere Kombinationen	1.220.000 Wörter

IHR PROJEKT IN GUTEN HÄNDEN

Bei uns wird jedes Projekt von einem Projektmanager begleitet. Er nimmt Ihre Anfrage auf, macht Ihnen ein Preisangebot und klärt die Abgabefristen. Sobald Sie uns den Auftrag erteilt haben, klärt er mit Ihnen die offenen Fragen und wählt geeignete Übersetzer und Revisoren aus. Während des Projektverlaufs kann er Ihnen jederzeit Auskunft über den aktuellen Stand geben und Ihre übersetzungsbezogenen und technischen Fragen beantworten.





BANTELMANN
TRANSLATE
TRADITION OF HIGHEST QUALITY

QUALITÄTSSICHERUNG

Die ISO-Zertifizierungen verlangen eine lückenlose und vollständige Dokumentation unserer Prozesse. Das entspricht auch unserem eigenen Anspruch an Professionalität. Ein wichtiges Element dafür ist das Vier-Augen-Prinzip: Jede Übersetzung wird von einer zweiten Kollegin mit gleichwertiger Qualifikation gegengelesen. Wir garantieren Vertraulichkeit und Datensicherheit in alle Phasen unserer Arbeitsprozesse. Dafür arbeiten wir mit:

SDL Trados Studio 2017 Professional: professionelle Software für alle Arbeitsschritte des Übersetzungsprozesses stellt konsistente Terminologie in jedem Fachbereich sicher

Plunet Quality Manager: Plattform zum Auftragsmanagement unterstützt hohe Produktqualität; mit integriertem Feedback- und Beschwerdemanagement sowie kundenspezifischen Kontrollfunktionen

DAS BIETEN WIR:

- Übersetzungen direkt in das Layout - Sie erhalten die Übersetzung im selben Format wie das Original
- konsistente Terminologie über verschiedene Projekte hinweg
- Koordination von Großprojekten zu den vorgegebenen Deadlines
- Lektorat und Korrekturlesen von bereits vorliegenden Übersetzungen - dafür haben wir speziell ausgebildetes Personal mit viel Erfahrung
- Erstellung von Terminologiedatenbanken: Bantelmann verfügt über eine umfassende Terminologiedatenbank zu diversen Fachthemen, die ständig aktualisiert und erweitert wird. So stellen wir sicher, dass bei jedem Auftrag eines Kunden dessen Spezialvokabular über verschiedene Projekte hinweg konsistent verwendet wird
- Von der Erstellung technischer Dokumente und deren Übersetzung bis zur Aufbereitung der druckfertigen Vorlagen: Wir verstehen uns als Dienstleister auf dem gesamten Gebiet der technischen Kommunikation



BANTELMANN
TRANSLATE
TRADITION OF HIGHEST QUALITY

IHRE ANSPRECHPARTNER:

Büro Düsseldorf: Franklinstraße 35 | 40479 Düsseldorf
Büro Heidelberg: Otto-Hahn-Straße 3 | 69214 Eppelheim



Cecilia Sanna
Geschäftsführung und
Qualitätsmanagement
Telefon: +49 (0)211 46 59 58
Mobil: +49 (0)160 245 78 14
E-Mail: c.sanna@bantelmann-translate.de



Silvia Caproli
Geschäftsführung und
Terminologiemangement
Telefon: +49 (0)211 46 59 58
Mobil: +49 (0)176 39 97 81 67
E-Mail: s.caproli@bantelmann-translate.de



Peter Gross
Projektmanagement und Accounting
Telefon: +49 (0)211 46 59 58
Telefax: +49 (0)211 44 51 27
E-Mail: p.gross@bantelmann-translate.de



Ruth Karcher
Projektmanagement und
Kundenmanagement
Telefon: +49 (0)6221 750 66 52
und +49 (0)211 48 95 33
E-Mail: r.karcher@bantelmann-translate.de



Chiara Cigognini
Projektmanagement
Telefon: +49 (0)6221 750 66 52
und +49 (0)211 48 95 33
E-Mail: c.cigognini@bantelmann-translate.de



Andrea Fleming
PR & Marketing
Telefon: +49 (0)89 57 08 29 03
E-Mail: a.fleming@bantelmann-translate.de